ANÁLISIS DE RECURSOS DIDÁCTICOS EN LA RED PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

ANA STAMM – TERESA G. SIBÓN MACARRO
Spanischule A-Z (Suiza) – Universidad de Cádiz (España)

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza de la lengua y de la cultura españolas implica una relación biunívoca con múltiples imbricaciones recíprocas. En una era de las tecnologías de la información y la comunicación, una gran variedad de recursos en red se nos presentan, todos ellos con intención de ofrecer herramientas interactivas, elocuentes, posibilitadoras de aprendizajes sobre español como lengua extranjera. Desde esta perpectiva, estos enlaces poseen un doble valor instrumental. Así, por un lado, es una herramienta de aprendizaje para el formador de docentes que ayuda al potencial profesor de lenguas a descubrir los pros y los contras de una página dada, con lo que se autoevalúa sobre los elementos recurrentes en una página web; por otro lado, el enlace es una ventana al español y a lo español para el aprendiz mismo. Es decir, el análisis de páginas webs sobre enseñanza de la lengua y cultura españolas reduplica el valor educativo de sus contenidos para la formación del docente y para la interiorización de saberes lingüísticos y comunicativos.

A continuación, recogemos el análisis de algunas de las páginas según sugerimos a los potenciales docentes de español, y han de tener en cuenta: los aspectos didácticos explícitos, los contenidos funcionales del curso, la política lingüística latente en el curso, la respuesta a los intereses del docente y del discente. Ofrecemos esta doble perspectiva en

el acceso y manejo de páginas webs sobre español como formación desde la indagación y acción formativa.

2. PROPUESTAS DE ANÁLISIS SOBRE PÁGINAS WEBS

A
http://ave.cervantes.es/niveles_cursos_espanol/informacion_general.html
http://munich.cervantes.es/es/

Esta página contiene: Cursos en el Aula virtual de español (AVE), Cursos de español en general, Cursos DELE, Cursos para niños, "Hola amigos" niveles A-1 y A-2, Cursos de formación de tutores AVE, Muestra del uso de los cursos, Requisitos técnicos.

A.1. Aspectos didácticos explícitos: los materiales didácticos de niveles A-1 a C-1 del *Plan curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, con más de 500 horas de estudio a disposición de los alumnos. La realización de los cursos puede ser con la tutoría presencial, semipresencial y cursos en línea. El material didáctico recoge la diversidad y riqueza de una lengua que es idioma oficial en más de veinte países. Son muchas las instituciones, universidades y entidades privadas que han incorporado el AVE en sus programas de formación.

Esta página web ofrece materiales audiovisuales en 150 vídeos, con fragmentos de películas, programas informativos, culturales, documentales; actividades interactivas y multimedia, con las que aprender español a través de la literatura, el cine, la música, la danza y el folclore; las más modernas herramientas de comunicación (chat, foro, blog, wiki y correo electrónico), que permiten dinámicas de grupo entre personas desde cualquier lugar del mundo; el sistema de seguimiento automático y otras herramientas de evaluación, que facilitan el trabajo de alumnos y tutores; material didáctico idóneo para el autoaprendizaje; un curso de formación de tutores con el que el profesor puede formarse como tutor del Aula virtual de español.

A.2. Contenidos funcionales del curso de español: el Aula virtual de español (AVE) es un entorno virtual diseñado específicamente por el Instituto Cervantes para el aprendizaje y la enseñanza de español como lengua extranjera a través de Internet. Se practican todas las destrezas muy eficientemente elaboradas, con tutor en grupos o individual. En los textos escritos y orales como en las imágenes se han tomado en consideración evitar los estereotipos y emplear un lenguaje no sexita. Las actividades colaborativas invitan a los participantes a pensar y a discutir sobre distintos temas relacionados con la cultura, la ciencia, la sociedad, la política y la economía.

A.3. Política lingüística vigente del curso de español: es una página de internet muy actualizada con todos los recursos pedagógicos y las herramientas autónomas como base para la enseñanza a distacia del Instituto Cervantes, que sigue el plan europeo de referencia para las lenguas extranjeras.

A.4. Intereses del docente: Es interesante, tiene que estar muy actualizado con el uso de internet y es recomendable la formación tutorial que se ofrece como profesor en el Aula virtual de español que se puede realizar en línea con la página web de Munich. En Suiza no hay página web del Cervantes propia; los centros cercanos son en Munich, Bremen, Berlín, Frankfurt y Hamburgo. Si nunca se ha utilizado, sería interesante informarse sobre los recursos de esta web como material de apoyo, de práctica o de repaso para uso en el aula, para enseñanza presencial.

A.5. Intereses del alumno: actualmente no conocemos a ningún alumno que estudie con esta página, sé que hay profesoras en Suiza que han tomado la formación tutorial. El único requisito es disponer de un ordenador con conexión a Internet.

B
http://www.super-spanisch.de/spanischkurs/

Esta página contiene: Curso de español con un total de 10 lecciones, nivel elemental. Cada lección con textos (diálogos), vocabulario, gramática, ejercicios solo con palabrs y tareas activas y pasivas, empleando frases. Pronunciación del vocabulario, juegos, (crucigramas, tarjetas para vocabulario).Vocabulario en texto y audio. Se pierde el tiempo al escuchar cada palabra, la grabación esta individual, no hay secuencia.

Ofrece también el apoyo de un tutor, y una primera lección gratis. Las siguientes lecciones de pago y la asistencia es a través de videocámaras. Hay enlaces a un diccionario y a un traductor, junto con información sobre 'Conjugador de verbos', recomendaciones de escuelas en España y Latinoamérica para aprender español, un blog de cultura con noticias-viajes, venta de libros, y traducciones pagadas.

B.1. Aspectos didácticos explícitos y ocultos de las primeras 10 lecciones nivel básico del curso de español. Solamente se enseña nivel elemental con un total de 10 lecciones. Se utilizan textos con diálogos, gramática con ejercicios muy limitados, tareas muy pobres y vocabulario de cada lección, escrito y audio.

B.2. Contenidos funcionales del curso de español: Juegos, como crucigramas y tarjetas de vocabulario que las tiene que preparar el alumno. No se apoya en literatura, ni en textos originales. Carece de imágenes y de fotografía actual. También contiene diccionario y conjugador de verbos.

B.3. Política lingüística vigente del curso de español: En las destrezas interpretativas se utilizan la escucha con apoyo en audio y la lectura con selección de textos. En las destrezas expresivas solo se puede practicar la escritura en los ejercicios y tareas. No se practica la expresión oral.

B.4. Intereses del docente: Solo se utilizaría esta página como refuerzo en el nivel elemental.

B.5. Intereses del aprendiz: Sería de buen uso para un alumno disciplinado, pero poco comunicativo. Hay direcciones y *links* para escuelas en España y lationamérica.

C
http://www.online-spanisch.com/kostenlos.html

Esta página web contiene un curso gratis para principiantes (A1-A2), intermedio (B1-B2), avanzado (C1-C2). Con gramática, ejercicios con soluciones y textos del mundo hispano. También recoge exámenes de prueba de español de negocios, un blog sobre mundo hispano (no actualizado desde 2010), programas de radio, TV y periódicos. Añade alguna explicación para realizar los exámenes del DELE y ofrece cursos online. Como apoyo extra, encontramos un diccionario y un chat en español, explicación de cómo participar y formulario de inscripción para pagar.

C.1. Aspectos didácticos explícitos y ocultos en el curso: se enseñan todos los niveles. Hay muy buenas explicaciones escritas. No existe el contacto personal, ni el *feedback* oral imediato.

C.2. Contenidos funcionales: en cada nivel hay gramática y ejercicios, el contenido es breve pero claro y buena presentación con colores. No hay juegos, pero la letra y el contenido están muy claro.

C.3. Política lingüística vigente: se practican las destrezas de 'Leer y comprensión', 'Escuchar y comprensión', ejercicios de gramática, y ejercicios de escritura. Carece de expresión oral y expresión del alumno.

C.4. Intereses del docente: utilizar esta página como material de refuerzo.

C.5. Intereses del aprendiz: utilización en todos los niveles. Se puede preparar solo, sin tutor, para un alumno con mucha disciplina pero carece del control y la tutorial de la destreza de expresión oral. Se ofrecen cursos de chat en grupo, donde se puede conocer a más personas con el mismo interés (no son gratis). También cursos diversos de negocios y preparación para el DELE, todo vía internet, algunos con tutor.

D
http://www.veintemundos.com/de/spanisch-lernen-online/

Esta página contiene: Revista, Estudios, Viajes. Por el perfil de nuestra propuesta, nos limitaremos solamente a analizar los estudios.

D.1. Aspectos didácticos explícitos y ocultos: solamente se ofrece curso para principiantes con las diferentes destrezas de lectura, muy buenas historias cortas, destreza escrita, vocabulario con cartas y diferentes temas. En cuanto a las destrezas de audio, solamente encontramos la presentación de la página con un blog.

D.2. Contenidos funcionales: en las revistas, existe una variada biblioteca con diferentes temas: viajes, música, tradiciones, bailes, fiestas, comida, personajes como Mafalda, etc. La letra y las imágenes están muy claras, y las palabras difíciles están subrayadas y aparece de inmediato la traducción en alemán (ejemplo: Solo se pueden ver las traducciones de palabras al estar en la web). También aparecen enlaces de Youtube sobre el texto http://www.youtube.com/watch?v=ZqeaBonSPQA&feature=player_embedded).

Como material de estudio, bajo el enunciado "Leer y escuchar" se presentan historias cortas, arte y cultura, viajes y geográfia y sociedad-economía. La función *VocBox* , es un sistema con tarjetas online, para ampliar el vocabulario, sin costo. La gramática todavía está en proceso de mejorar. Se encuentra un listado de escuelas de español en Sudamérica, también se encuentran *links* con diferentes consejos para aprender español en diferentes países con diferentes actividades. Solo hay enseñanza para el nivel básico, con temas, expresiones y dibujos. Respecto a los viajes, se presenta un mapa mundial, se puede hacer 'click' en cualquier país y entonces aparecen los datos históricos más importantes y expresiones más usadas en cada país.

D.3. Política lingüística vigente: contiene muy buen material a donde se aplican casi todas las destrezas de la lengua y esta página contiene recursos y material realizado por un equipo profesional de periodistas, lingüistas y pedagogos de sudamérica, americanos y europeos. El director es chileno y la lingüistica es suiza-española.

D.4. Intereses del docente. Se puede utilizar como material de refuerzo. Los textos escritos y audios son muy interesantes y claros.

D.5. Intereses del aprendiz. Ideal para nivel básico A-1 o para conversación C-1 o C-2.

E

http://www.videoele.com/

E.1. Aspectos didácticos explícitos y ocultos: se ofrecen 4 niveles, A-1 a B-2, variedad de videos nivel A-1 a B-2 utilizando la destreza visual sobre todo. Presentan una guía didáctica, y se explica muy bien el uso de la misma al alumno, con actividades que acompañan cada vídeo.

E.2. Contenidos funcionales: Ver, leer las trascripciones, actividades interactivas para hablar, guiadas por el profesor. Cada unidad se divide en vocabulario, gramática y funciones comunicativas.

E.3. Política lingüística vigente. Es una página bastante actual, muy bien presentada, con buen audio y con contenidos gramaticales, léxicos y socioculturales.

E.4. Intereses del docente. Enriquecedor para refuerzo de clases, los vídeos muy bien presentados y el contenido excelente.

E.5. Intereses del aprendiz. Esta página es completamente gratuita, y está a disposición de toda la comunidad E/LE a través de internet.

3. OTRAS PAGINAS WEB

Otras páginas comentadas a modo de taller, y sobre parámetros de aprendizaje colaborativo, en la sesión del Congreso AEPE 2013, en Jaca (Huesca). Seguimos el doble punto de vista planteado desde el comienzo: el enlace E/LE en red visto como intrumento recurrente en la formación de un futuro docente de español, y como herramienta de aprendizaje de gramática, usos, cultural hispánicas.

- http://www.friedrich-verlag.de/go/DA83EF50A5044C709BF53744531C7065
- http://www.hueber.de/spanisch-lernen/
- http://www.klett.ch/Katalog/Erwachsenenbildung/Spanisch/Lekt%C3%BCre/Lekt%C3%BCren+Spanisch/
- http://www.klett.ch/Katalog/Erwachsenenbildung/Spanisch/Lekt%C3%BCre/Lekt%C3%BCren+Spanisch/
- http://www.langenscheidt.de/Spanisch
- www.sgel.es/ele
- http://www.edelsa.es/ftp/LorenaMartinez/newsletter_2013/junio/JunioNQN_2013.html
- http://www.sprachenzentrum.uzh.ch/slz/index.php (Enlace web creado por y para entidades académicas en Zurich)
- https://www.know-now.ch/ (Plataforma virtual a estudiantes de bachillerato en español y otros idiomas)
- http://www.edulingo.ch/ (Vía internet desde Ecuador)

Otros recursos webs disponibles no analizados

- http://lp.papagei.com/v1.2.php?id=g23&ecid=DE_SEA_6_spanisch_lernen_google_textad_Spanisch%20online%20lernen%20gratis_b_201302
- http://www.todo-claro.com/
- http://www.nocomprendo.es/spanischkurs_online/deu/
- http://www.lernen-mit-spass.ch/links/spanisch.php
- http://www.spanisch-lehrbuch.de/
- http://sprachaufenthalt.globostudy.ch/sprachreisen-spanisch-17
- http://www.kvz-weiterbildung.ch/semesterprogramm/akademieuebersicht.asp?
- produktgruppe=310000&akademie=300000&gclid=CKrjsb318rcCFU0d3godJnwAhQ

- http://www.lern-online.net/spanisch/schreiben/grammatik/verb/imperfecto/ (solamente gramática), (escribir y gramática)
- http://www.online-spanisch.com/kostenlos.html (solamente conjugaciones de verbos, uso y vocabulario)
- http://www.multilingual.de/spanisch/ (hablar directo, chateando)
- http://www.spanisch.net/uebersicht.php (muy pobre en recursos)
- http://www.mansionspanish.com/recursos/erecursos000.htm
- http://www.auladiez.com/gratis.html
- http://portal.portaldidactico.es/Lengua-Espanola-y-Literatura/Espanol-como-lengua-extranjera/
- http://lenguaparainmigrantes.blogspot.com.es/
- http://alumnadoextranjero.blogspot.com.es/2007 /06/cursos-de-espaol-para-extranjeros.html
- http://www.fedele.org/ver/109/Fedele.html
- http://www.curshop.com/unidades-didacticas-para-profesores-de-espanol-como-lengua- extranjera-ele/
- http://www.institutohemingway.com/es/curso-de-profesores-de-espanol- para-extranjeros- ele-presencial.asp [actividades y rutas]
- http://misclasesdespanol.blogspot.com.es/2011/08/capacitacion-para- profesores-de- espanol.html
- http://recursostic.educacion.es/heda/web/es/educacion-secundaria- obligatoria/344-materiales- multimedia-para-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera-el [enseñanza formal]

Desde estas páginas, queremos agradecer al nutrido grupo de congresistas su participación, sugerencias, y riqueza en la puesta en común durante el coloquio-taller.

4. PROPUESTAS PARA EL DISEÑO DE UN TALLER SOBRE EL ANÁLISIS DE ENLACES E/LE EN RED

Los objetivos planteados se resumen, en un primer paso, en afianzar saberes en torno a la observación y a la comunicación, y en un segundo paso, en desarrollar la capacidad de distinguir:

1. Aspectos gramaticales con ejercicios de conjugaciones de verbos y preposiciones. Los ejercicios van escalando de acuerdo al nivel hasta llegar al subjuntivo y oraciones más complejas.
2. Aspectos comunicativo-funcionales. Si tienen tutor, tienen ejercicios de interacción oral; sin tutor, solamente se practica la lectoescritura con los juegos que haya diseñado el programa.
3. Aspectos culturales con vídeos de costumbres de diferentes países.
4. Aspectos interactivos con autocorrección cuando no hay tutor. Y con tutor a través de *Skype* o otro sistema de ordenador con corrección oral inmediata, y el *feedback*.

Nuestra experiencia sobre el doble apoyo que cabe encontrar en las webs para la formación del maestro ha resultado muy elocuente y positiva, además de que abre una clara opción al autoaprendizaje. A ello se une ese ir formando el personal criterio e incrementar su formación hacia la opción profesional de asesoramiento en el diseño de páginas en red, y la educación en valores desde la trasversalidad.

5. OPINIÓN PERSONAL. CONCLUSIÓN

Estudiar individualmente por la red supone que, definitivamente, el contacto humano no existe. Estas estrategias de aprendizaje en red relativizan o suprimen el aspecto emocional del alumno. No existe en el aprendizaje el juego en el aula, el trabajo en grupo de una manera divertida, personal, amena, en donde los estudiantes puedan intercambiar opiniones y tener diferentes roles.

En la manera de enlazar destrezas lingüísticas, lo comunicativo queda como enlatado, si relegamos al enlace en red (web, blog, Youtube) el desarrollo de la destreza oral (en tanto que activa, y no solo audio). Solo existen tutorizadas y generalmente son de pado. En los recursos

web suele faltar ese *feed back* comunicativo activo, y es muy importante para la retroalimentación inmediata en el aprendizaje de una lengua. La destreza de audio y también se practica y existen muy buenos programas, historias. Y algunas combinaciones de audios con buenas fotografías que son muy valiosos para el aprendizaje. Pero no siempre el sonido es bueno para la comprensión.

En cuanto a las destrezas escritas de lectura, consideramos que sí se practican, y generalmente se localiza en casi todas las páginas webs muy buen material con buenos textos socioculturales.

En conclusión, el aprendizaje global y total en páginas webs no es ideal para todos los aprendices; se requiere también disciplina ya que el estudio no suele ser guiado. No se puede medir el progreso comunicativo del alumno. Por su parte, el Aula virtual que ofrece el Instituto Cervantes, sí sería para tomar en consideración, ya que ofrece tres diferentes tipos de aprendizaje: con la tutoría presencial, semipresencial y cursos en línea.

Editoriales utilizadas en Suiza, la mayoría son alemanas

Los profesores tenemos preferencia por los libros de trabajo y ejercicios porque las explicaciones y aclaraciones están en alemán, y es valioso para los alumnos de nivel A-1. Además, tenemos acceso a la compra en todas las librerías.